尊敬的Otte校长，Bassin副校长和布鲁诺-波尔格小学的老师们，

Sehr geehrter Herr Otte, Herr Bassin und liebe Lehrer\*innen und Schüler\*innen der Grundschule Bruno-H.- Bürgel,

大家早上好。Guten Morgen!

因为时差，北京现在是下午3：00,而柏林则是上午8:00。时间不会阻碍我们的交流，疫情也没有让我们的友谊止步。发达的网络平台让我们两个学校的交流又开启了新的模式。

Die siebenstündige Zeitverschiebung konnte die Durchführung unseres Austausches überhaupt nicht hemmen und das Corona-Virus schadet unserer Freundschaft auch nicht. Die entwickelte Internetplattform hat unserer Kommunikation ein ganz neues Modell ermöglicht.

 首先，感谢Otte校长，Bassin副校长，和你们的学校以及家长们为两个学校的长期友好关系做出的不懈努力！

Zuerst versanken wir uns bei Herrn Otte und Herrn Bassin und der gesamten Grundschule und auch allen beteiligten Eltern für die beharrlichen Anstrengungen.

2020年1月，新冠肺炎疫情爆发，两个学校一直保持密切联系，互相问候和鼓励。2020年3月5日，在Otte校长的积极努力下，在柏林最具历史意义的威廉皇帝教堂中，举办了首次也是唯一一次“抗击新冠病毒”义演音乐会。 这次活动的重要性和独特性是不言而喻的，它让我们所有人不仅看到了人类齐心协力战胜疫情的决心和勇气，而且还让我们感受到了中德两国人民之间真挚的友谊。这是一种发自于心的善举与支持！突如其来的疫情让两校师生的友谊更加牢固，更加深厚！

Seit dem Ausbruch des Corona-Virus bleiben wir, beide Schulen, eng miteinander in Kontakt und einander begrüßen und ermutigen. Am 05.03.2020 konnte das erste und auch einzige Konzert im Namen „Kampf gegen Covid-19“, mit Einsatz und Engagement von Herrn Otte, in der historischen Gedächtniskirche Berlin stattfinden. Die Wichtigkeit und Besonderheit der Aktivität versteht sich von selbst, sie zeigte nicht nur den Entschluss und Mut, das Corona-Virus zu besiegen, sondern auch echte Freundschaft zwischen Deutschland und China. Das war jedenfalls eine gute und unterstützende Tat vom Herzen! Das unerwartet Corona-Virus hat unsere Freundschaft verfestigt und vertieft!

2020年10月，我们从Otte校长的来信中得知，布鲁诺-波尔格小学举办了与中国文化相关的各种活动，看到中国文化活动已经成为布鲁诺—波尔格小学教学生活的一部分，我们既感动，又为你们感到骄傲！

Im Brief von Herr Otte vom Oktober 2020 ist es abzulesen, dass Veranstaltungen im Rahmen der chinesischen Kultur in Ihrer Schule stattgefunden haben, wodurch wir auch ein Teil Ihres Schullebens gesehen haben. Davon waren tief ergriffen und auch stolz darauf!

18年以来，布鲁诺-H.-布尔格小学与中国北京的万泉小学保持着经久不衰的合作关系并且不断丰实，深化合作内容，效果显著，这让我们倍感欣慰。 双方学校成功交流与定期保持着联系。两校的交流活动越来越紧密，学习的内容越来越深入。两个学校的学生分别对自然科学，体育、艺术、数学等项目上开展了深入地学习交流。 孩子们尽管语言不通，却丝毫没有影响孩子们一起上课，一起运动，一起游戏。孩子们的友谊在交流中逐渐加深。两个学校的老师们一起研讨新的教学方式，研究的项目在互访交流中，主题越来越鲜明，内容越来越深入，成效越来越显著。

Wir freuen uns sehr darüber, dass wir eine enge Beziehung seit 18 Jahren halten können und der Austausch wird auch schrittweise inhaltlich bereichert, und vertieft. Die erzielten Erfolge sind dem regelmäßigen Kontakt zu verdanken. Je häufiger die Kommunikation bleibt, desto tiefer und sinnvoller ist der Inhalt des Austausches. Der Austausch wurde im Bereich der Naturwissenschaften, des Sports, der Mathematik usw. durchgeführt und wird fortgesetzt werden. Die Freundschaft der Schüler\*innen wurde im Laufe des Austausches abgeschlossen und vertieft. Mit den Anstrengungen der Lehrer\*innen der beiden Schulen sind die Themen deutlicher, der Inhalt tiefer und Erfolge größer geworden.

目前中国国内疫情已经得到很好的控制，但是由于在世界范围内疫情还很严重，所以万泉小学的柏林之行的时间还不能确定。一方面要考虑政府的批准（包括时间和资金的申请）现在这些都是未知的；另一方面要考虑学生家长的顾虑，他们会首先考虑的是孩子们的安全，这也是可以理解的。考虑到以上原因， 2020年和2021年，万泉小学赴柏林交流的可能性很小。对此我们也感到万分遗憾！

Im Moment ist die Pandemie in China unter guter Kontrolle, aber in Hinsicht darauf, dass sie sich weltweit immer noch in einem schlimmen Zustand befindet, lässt sich die Zeit der nächsten Reise nach Berlin leider nicht festlegen. Einerseits ist die Genehmigung der Regierung, zeitlich und finanziell, noch unklar; andererseits soll die Sicherheit der Kinder in Betracht, dass die Eltern sich große Sorgen machen, gezogen werden. Deshalb bleibt die Möglichkeit eines Austausches vor Ort im Jahr 2020/21 sehr gering. Es ist traurig, dass wir das nicht ändern können.

虽然我们目前暂时无法进行互访交流，但是我们可以用其他方式进行多样化的进行交流。例如，这种利用网络平台进行线上的交流就是一种很好的方式。很方便，也很亲切。两个学校可以利用这种方式继续开展数学项目的研究。具体的项目学习计划和方式之后可以和数学胡益红主任进行细致沟通。

Trotzdem können wir den Austausch auf eine andere Art und Weise durchführen, beispielsweise online. Das ist sehr praktisch. Dadurch sind der Austausch und die Kommunikation wieder möglich. Über genauere und weitere Pläne können Sie mit der Mathematiklehrerin Frau Hu diskutieren.

两个学校的学生们还可以已领网络平台进行其他学科和项目的交流。例如两个学校开展的文化活动，体育活动，音乐活动等等。 这样的话，我们双方就能继续开展丰富多彩的交流互动，这也会让我们的交流有新的方式和新的突破。

Die Schüler\*innen können auf der Internetplattform mehr Aktivitäten durchführen, zum Beispiel Kultur-, Sport- und Musikaktivitäten, sodass wir mehr neue Weisen finden und einen Durchbruch erzielen können.

从您的来信中，我们得知柏林市长米勒先生（Michael Müller）对两校的交流很关注也很支持，我们感到非常欣慰。看到您的理想愿景是，一旦中德之间重新放开限制，在友好城市的框架下， 柏林市长能够率领的综合代表团一同来北京访问。对此，我们感到非常的激动和期待。我和万泉小学的师生们都热烈期待这一时刻的到来！ 为了两个城市和两个学校的交流，我们也愿意做出最大的努力。

Wir wissen auch, dass der Berliner Bürgermeister Herr Michael Müller und die Senatskanzlei unserem Austausch große Unterstützung ausgesprochen hat. Darüber freuen wir uns sehr! Wir freuen uns auch dafür, dass eines Tages in Zukunft Herr Müller mit der Delegation nach Peking kommen können. Und für die Freundschaft zwischen beiden Schulen und zwischen beiden Städten werde ich mein Bestes auch geben!

我们都相信一切会好起来的，祝愿两个学校的合作项目越做越好！祝 Otte 校长，Bassin副校长和所有关心我们的德国朋友们，平安健康！

Wir sind uns sicher, dass alles besser wird und der Austausch besser läuft!

Ich wünsche Ihnen und Herrn Bassin und allen meinen Freund\*innen in Deutschland viel Gesundheit!

万泉小学全体师生

景小霞

 2020.11.25

Im Namen der Grundschule Wanquan

Jing Xiaoxia

25.11.2020